BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BILBAO INTERNATIONAL ART & FASHION ERAKUNDEAREN ARTEKO HITZARMENA BIAF AURRE-ANEZKA: DISEINATZAILE GAZTEENTZAKO NAZIOARTEKO MERKATURATZE-ESTRATEGIA PROIEKTUA GARATZEKO

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y BILBAO INTERNATIONAL ART & FASHION PARA EL DESARROLLO DEL PROYECTO PRE-LANZADERA BIAF: ESTRATEGIA DE COMERCIALIZACIÓN INTERNACIONAL PARA JÓVENES DISEÑADORES

BILDU DIRENAK

Ainara Basurko Urkiri, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta hura ordezkatuz, Foru Aldundiaren 2022ko azaroaren 15(e)ko Erabakiaren bidez eman zaizkion ahalmenak erabiliz dihardu ela

María Victoria Cañas Cenea jauna (NAN: 15107043E), lehendakari ahalduna den aldetik, eta Bilbao International Art & Fashion elkartearen izenean eta ordezkaritzan jardun du (IFZ: G95791679), elkartearen estatutuak betez (2015eko urtarrilaren 5ean egin zen bilkura).

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena, eta hauxe

REUNIDAS

Ainara Basurko Urkiri, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de fecha 15 de noviembre de 2022.

María Victoria Cañas Cenea, con DNI 15107043E, en su condición de presidenta apoderada, actuando en nombre y representación de la Asociación Bilbao International Art & Fashion, con NIF G95791679, en virtud de los Estatutos de la Asociación adoptados en sesión celebrada el día 5 de enero de 2015.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

ADIERAZTEN DUTE

LEHENENGOA

Bizkaiko Foru Aldundiak uste du gaur egungo testuinguru sozioekonomiko orokorrean, talentua lehiakortasun faktore nagusietako bat dela, eta enpresa eta ikertzaile egituraren hazkundea eta iraunkortasuna bultzatzen duela.

EXPONEN

PRIMERO

La Diputación Foral de Bizkaia considera que en el actual contexto socioeconómico global el talento es uno de los principales factores de competitividad que actúa como palanca de crecimiento y sostenibilidad del tejido empresarial e investigador.

Ekonomia Sustatzeko Sailaren helburu nagusietako bat Bizkaian kultura ekintzailea eta ekintzailetza sustatuko duten estrategiak, gaitasunak eta eskumenak garatzea da, izaera berritzailea duten enpresa berriak sortzea sustatuko duten programa eta jarduera-planen bitartez. Era berean, Ekonomia Sustatzeko Sailak lehentasunezkotzat jotzen du hazteko gaitasuna duten enpresa-proiektuen azelerazioa sustatzea, nazioarteko merkatu, sare eta inbertsioetara sartu ahal izateko. Nolanahi ere, politika horiek guztiak garatzeko, esparru bakoitzean garrantzitsuak diren eragileekin aliantzak egin behar dira.

Uno de los principales objetivos del Departamento de Promoción Económica es desarrollar estrategias, aptitudes y competencias que incentiven la cultura emprendedora y el emprendimiento en Bizkaia a través de programas y planes de actuación que promuevan la creación de nuevas empresas de carácter innovador. De igual manera, considera prioritario fomentar la aceleración de proyectos empresariales con capacidad de crecimiento para que puedan acceder a mercados, redes e inversiones de carácter internacional. En todo caso, el desarrollo de todas estas políticas requiere de alianzas con agentes relevantes en cada ámbito.

BIGARRENA

Hitzarmen honen xedea da Bilbao International Art & Fashion erakundeari zuzeneko dirulaguntza emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea, "BIAF aurre-anezka: diseinatzaile gazteentzako nazioarteko merkaturatze-estrategia" proiektua garatzeko.

Berrikuntzak, digitalizazioak eta aurrerapen teknologikoek enpresen bilakaera markatzen duten merkatu globalizatu batean, pertsona prestatuak, berritzaileak eta sortzaileak izatea ezinbesteko faktorea da enpresa-sarea sortzeko, mantentzeko eta jasangarria izateko. Eta, enpresa-sare lehiakor eta dinamikoa dagoen neurrian, talentua erakartzeko eta atxikitzeko hasierako baldintzak emango dira.

SEGUNDO

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa a Bilbao International Art & Fashion para promover el proyecto "Pre-lanzadera BIAF: estrategia de comercialización internacional para jóvenes diseñadores".

En un mercado globalizado en el que la innovación, la digitalización y los avances tecnológicos marcan el devenir de las empresas, contar con personas formadas, innovadoras y creativas es un factor imprescindible para la generación, mantenimiento y sostenibilidad del tejido empresarial. Y, en la medida en la que se cuente con un tejido empresarial competitivo y dinámico, se darán las condiciones de partida para la atracción y retención del talento.

HIRUGARRENA

Bilbao International Art & Fashion erakundearen xedea honako jarduera hauetan zehazten da:

TERCERO

El objeto de Bilbao International Art & Fashion se define en las siguientes actuaciones:

1.Moda-diseinatzaile gazteak sustatzea, artearen eta kulturaren munduan eta sormen-sektoreekin lotutako profesionalizazio-dinamiketan sar daitezen.

2. Herritarrei modaren, kulturaren eta artearen alderdi guztiak sustatzea.

3. Sormenaren arloko politika berritzaileak garatzea eta horien jarraipena egitea.

4. Komunikazioa sustatzea, ideiak trukatzea eta artisten, diseinatzaileen eta komunikazioan aritzen direnen arteko lankidetza.

5. Soziologiaren, psikosoziologiaren eta psikologiaren arloko oinarrizko ikerketako eta ikerketa aplikatuko proiektuak egitea, diseinuaren adiera zabalenari dagokionez.

6. Ikerketaren emaitzak zehaztea.

Bilbao International Art & Fashion erakundeak ekintzailetzaren arloko prestakuntza espezifikoa eskaintzen die diseinatzaile gazteei Ekintzailetza-Laborategia izenkoan. Horri esker, ekosistema eta lan-metodologia sortu dute eta, horren bidez, sortzen eta hazten ari diren diseinatzaileek nortasun propioa duten zero km bildumak diseinatu eta merkatura eramatea lortzen dute, eta oso harrera ona izaten dute tokiko zein nazioarteko merkatuan.

Laborategi honetan ekintzailetzari buruz lortutako prestakuntzak eta esperientziak espiritu ekintzailea inokulatu die, eta horrek euren proiektuak sortzera eta/edo daudenak inplikatzera eta zabaltzera bultzatzen ditu, aberastasuna eta enplegua sortuz eta emantzipazio pertsonal zein profesionalari lagunduz.

1.Promoción de diseñadoras y diseñadores de moda jóvenes para su inserción en el mundo artístico y cultural y en las dinámicas de profesionalización relacionadas con los sectores creativos.

2.Acercamiento a la ciudadanía de la moda, la cultura y el arte en todas sus facetas.

3.Desarrollo y seguimiento de políticas innovadoras en materia creativa.

4.Fomento de la comunicación, intercambio de ideas y cooperación entre artistas, diseñadoras y diseñadores y quienes se dedican a la comunicación.

5.Realización de proyectos de investigación básica y aplicada en materia de sociología, psicosociología y psicología, todo ello en relación con el diseño en su acepción más amplia.

6.Divulgación de los resultados de la investigación.

Bilbao Internationa Art & Fashion ofrece a las jóvenes diseñadoras y diseñadores una formación específica en materia de emprendimiento en el denominado Laboratorio de Emprendimiento que le ha permitido crear una ecosistema y una metodología de trabajo con la que diseñadores y diseñadoras emergentes consiguen diseñar y llevar al mercado colecciones km cero con identidad propia que tienen muy buena acogida tanto en el mercado local como internacional.

La formación y experiencia en emprendimiento lograda en este laboratorio les ha inoculado un espíritu emprendedor que les anima a crear sus propios proyectos y/o a implicarse y ampliar los ya existentes, creando riqueza y empleo y contribuyendo a su emancipación tanto personal como profesional.

LAUGARRENA

Nazioartekotzea, digitalizazioa, jasangarritasuna eta berrikuntza dira proiektu honen funtsezko alderdiak. Proiektuak, jakina, diseinatzaile gazteei gure lurraldean bizitzen lagunduko die, nazioarteko merkatuetara irekitzen diren bitartean, Bilbao-Bizkaiaren irudia indartuz eta bisitatzen gaituzten pertsonen esperientzia hobetuz, bai eta, oro har, eta, oro har, Bilbo-Bizkaiko turismo-jardueran inplikatuta dauden guztiena, baita herritarrena berarena ere.

Hori ez ezik, "BIAF aurre-anezka: diseinatzaile gazteentzako nazioarteko merkaturatze-estrategia" proiektuak nazioarteko merkaturatze-estrategia modu berritzailean zabaltzea du helburu, BIAFek dituen aliantza estrategikoetatik eta nazioarteko sareetatik abiatuta, diseinatzaile gazteek nazioarteko merkatuan sartzen jarrai dezaten eta bertan beren presentzia sendotu dezaten.

CUARTO

La internacionalización, digitalización, sostenibilidad e innovación son aspectos clave de este proyecto que ayudará a diseñadoras y diseñadores jóvenes a establecerse en nuestro Territorio mientras se abren a mercados internacionales, reforzando la imagen de Bilbao-Bizkaia y mejorando la experiencia de las personas que nos visitan y, en general, la de todas las que están implicadas en la actividad turística de Bilbao-Bizkaia así como la de la propia ciudadanía.

Además, el proyecto "Pre-lanzadera BIAF: estrategia de comercialización internacional para jóvenes diseñadores" busca ampliar de manera innovadora la estrategia de comercialización internacional partir de las alianzas estratégicas que tiene BIAF así como de sus redes internacionales de manera que las jóvenes diseñadoras y diseñadores continúen introduciéndose en el mercado internacional y consoliden en él su presencia.

BOSGARRENA

Bizkaiko Foru Aldundiak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkorraren aldeko konpromisoari eusten dio, eta, horregatik, Ekonomia Sustatzeko Sailaren jarduera guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak finkatuta egiten dira, batez ere enpresa-munduan.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, erabakiaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan.

QUINTO

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene además un firme compromiso a favor de la efectiva igualdad de mujeres y hombres y, por ello, todas las actuaciones que realiza el Departamento de Promoción Económica se desarrollan teniendo en cuenta la perspectiva de género y fijando medidas tendentes a reducir las desigualdades aún existentes, especialmente en el mundo empresarial.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este acuerdo deberán tener en cuenta la perspectiva de

Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

Hitzarmen hau izapidetzean otsailaren 18ko 4/2005 Legearen aurreikusitako generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazio-txostena eta ebazteko neurriak desberdintasunak eta berdintasuna sustatzea sartu da. Txosten hau idazteko aplikatu dira azaroaren 19ko 141/2013 Foru Dekretuan ezarritako gidalerroak.

género. El VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

Se incorpora a la tramitación de este convenio el informe de evaluación previa de impacto en función de género y medidas para eliminar desigualdades y promover la igualdad previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, en cuya redacción se han aplicado las directrices establecidas en el Decreto Foral 141/2013, de 19 de noviembre.

SEIGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

SEXTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

ZAZPIGARRENA

Hitzarmen honen eremua eta bertan gauzatu beharreko alderdiak zehaztu behar dira, izan ere, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak 20.2 c) artikuluan xedatzen duenez, salbuespen gisa zuzenean eman ahal izango direlako interes publiko, sozial, ekonomiko edo humanitarioko arrazoiak egiaztatzen dituzten dirulaguntzak, edo deialdi publikoa oztopatzen duten behar bezala justifikatutako beste batzuk.

Beste alde batetik, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartutako maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Erregelamenduak 52. artikuluan ezartzen

SÉPTIMO

Es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar ya que la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral dispone en su artículo 20.2.c) que podrán concederse de forma directa, con carácter excepcional, aquellas subvenciones en que se acrediten razones de interés público, social, económico o humanitario, u otras debidamente justificadas que dificulten su convocatoria pública.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 52 establece los extremos que incluirán la

ditu dirulaguntza mota horiek arautzen dituzten arauak jasoko dituzten alderdiak. Era berean, ezartzen da espedientean dirulaguntza kudeatzen duen organoaren txosten bat sartu beharko dela, honako hauek justifikatzeko: dirulaguntzaren izaera berezia; interes publikoa, soziala, ekonomikoa edo humanitarioa egiaztatzen duten arrazoiak; eta deialdiaren zailtasuna justifikatzen duten beste arrazoi batzuk.

Horrenbestez, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen hitzarmena arautuko duten klausulak

normas que regulen este tipo de subvenciones debiendo asimismo incluirse en el expediente un informe del órgano gestor de la subvención justificativo su carácter singular, de las razones que acreditan el interés público, social, económico o humanitario, u otras que justifican la dificultad de su convocatoria.

Así pues, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

Lehenengoa .-Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak

Hitzarmen honen helburua Bilbao International Art & Fashion erkundeari (IFZ: G95791679) zuzeneko dirulaguntza emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea da. Dirulaguntza horren helburua "BIAF aurre-anezka: diseinatzaile gazteentzako nazioarteko merkaturatze-estrategia" proiektua garatzeko.

Gaur egungo egoera eta inguruabarrak gorabehera, diseinuaren industriak, oro har, eta modaren industriak, bereziki, mundu osoan negozio berriak sortzeko ahalmen handia duen sektorea izaten jarraitzen du. Aldaketa sakonak gertatzen ari dira ekoizteko, saltzeko eta erosteko moduan; beraz, lehiakortasunari eusteko beharrezkoa da berritzea eta eredu berriak sortzea, baliabide naturalak hobeto errespetatzeko eta teknologiak eskaintzen dituen aukerak aprobetxatzeko.

Beraz, egoera berri horien neurrira enpresa-proiektu berriak sortzeko aukera-unea da. Bilbon eta Bizkaian modaren sormen-industria bultzatzeko, egoera eta abagune berri horretan lan egiteko prestatuta dauden

CLÁUSULAS

Primera.-Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa Bilbao International Art & Fashion, con NIF G95791679, cuyo objeto es el promover la ejecución del proyecto "Pre-lanzadera BIAF: estrategia de comercialización internacional para jóvenes diseñadores."

A pesar de las actuales circunstancias, la industria del diseño, en general, y de la moda, en particular, sigue siendo un sector con gran potencial de generación de nuevos negocios a nivel global. Asistimos a profundos cambios en la manera de producir, vender y comprar de manera que para mantener la competitividad es preciso innovar y crear nuevos modelos que respeten mejor los recursos naturales y aprovechen las oportunidades que ofrece la tecnología.

Se trata, por tanto, de un momento de oportunidad para generar nuevos proyectos empresariales a la medida de estas nuevas circunstancias. El impulso a la industria creativa de la moda en Bilbao y Bizkaia pasa

diseinatzaile gazteak izan behar dira, arrakasta-bermeekin merkaturatzen direnak, gure lurraldea modu jasangarrian eraldatzen laguntzeko.

por contar con jóvenes diseñadoras y diseñadores preparadas y formadas para trabajar en este nuevo escenario que se lancen al mercado con garantías de éxito contribuyendo de esta manera a la transformación de nuestro Territorio de manera sostenible.

Proiektuak lau jardun-arlo ditu:

El proyecto comprende cuatro áreas de actuación:

1. Nazioarteko proiekzioa

1.Proyección internacional

- BIAF Lehiaketaren VIII. edizioa, diseinu-eskolen sarearekin konektatuz eta munduko sailkapeneko lehen 10 eskolekin harremanak eta lankidetzak areagotuz. Tradizioz, lehiaketak Nazioarteko Epaimahaia du, modaren industriako balio-kateko hainbat sektoretatik etorritako pertsonek osatua. Proiektua hazteari dagokionez interes berezia duten epaimahaikideak Aholku Batzordean sartuko dira.

- VIII edición del Certamen BIAF, conectando con la red de Escuelas de diseño e intensificando los contactos y colaboraciones con las 10 primeras escuelas del ranking mundial. Tradicionalmente el certamen cuenta con un Jurado Internacional integrado por personas procedentes de diversos sectores de la cadena de valor de la industria de la moda. Las personas de este jurado que resultan de especial interés para el crecimiento del proyecto se incorporan al Consejo Asesor.

- BIAFek egindako jarduerek nazioarteko oihartzuna dute, besteak beste, Italia, Erresuma Batua, Belgika, Frantzia, EE.BB., Argentina, Bolivia, Uruguai, Japonia eta Hego Koreara zabalduz.

-Las actividades realizadas por BIAF tienen repercusión internacional extendiéndose a Italia, Reino Unido, Bélgica, Francia, E.E.U.U., Argentina, Bolivia, Uruguay, Japón y Corea del Sur, entre otros.

2. Sinergiak indartzea eta zabaltzea

Erakunde, komunikabide, enpresa eta partzuergo profesionalekiko aliantza estrategikoak indartuko dira: Moskuko Fashion Factory; Diseinu Zirkularrerako Zentroa, Londresko Arteen Unibertsitatea; Cristobal Balenciaga Museoa; Central Saint Martins (UK), Fashionclash, Holanda; Ego de Cibeles eta Madrid Design Festival, besteak beste.

2.Refuerzo y ampliación de sinergias

Se van a reforzar las alianzas estratégicas con organizaciones, medios de comunicación, empresas y consorcios profesionales: Fashion Factory Moscu, Centro para el Diseño Circular Universidad de las Artes de Londres, Museo Cristobal Balenciaga, Central Saint Martins (UK), Fashionclash Holanda, Ego de Cibeles y Madrid Design Festival, entre otros.

3. Lan-merkatuan sartzea eta ekintzailetzari laguntzea

Ekintzailetza Laborategian, diseinatzaileek ekintzailetzari buruzko berariazko prestakuntza jasotzen dute, eta horrek euren enpresa-proiektuak garatzen laguntzen die;

3. Acceso al mercado laboral y apoyo al emprendimiento

En el Laboratorio de Emprendimiento las jóvenes diseñadoras y diseñadores reciben una formación específica en emprendimiento que les ayuda a desarrollar sus proyectos

Laborategian laguntza pertsonalizatua dute (prestakuntza, mentoring eta networking programa) eta azpiegitura eta zerbitzu zentralizatuak eskaintzen zaizkie, azken emaitza arrakastatsua ziurtatzeko (diseinu-bulegoa, tailerra, bildumen azken kritika eta salmenta-kanalen irekiera). Horrela, ekosistema eta lan-metodologia sortzen da, bertako eta nazioarteko sorkuntzak diseinatzea eta merkaturatzea laguntzen diena.

empresariales. Disponen de apoyo personalizado (formación, programa de mentoring y networking) y de infraestructuras y servicios centralizados para asegurar un resultado final exitoso (oficina de diseño, taller, crítica final de las colecciones y apertura de canales de venta). De esta manera, se crea un ecosistema y una metodología de trabajo que les ayuda a diseñar y sacar al mercado local e internacional sus propias creaciones.

Prestakuntza, mentoring eta networking prozesuaren ondoren, parte-hartzaileek euren bilduma kapsulak garatzen dituzte, diseinu eta kalitate aldetik maila ertain-altuko segmentuan kokatzeko, identitate oso nabarmenarekin eta 0 km ekoizpenarekin. Ezaugarri horiek merkatuan bereizteko lehiarako abantaila eskaintzen dute. Edizio mugatuko lerro esklusiboak dira, moda berrikuntzaren zutabe gisa berritzen dutenak.

Tras el proceso de formación, mentoring y networking las personas participantes desarrollan sus colecciones cápsulas destinadas a posicionarse en un segmento medio-alto en términos de diseño y calidad, con una identidad muy marcada y producción km 0 y con la ventaja competitiva que esto supone para diferenciarse en el mercado. Son lineas exclusivas de edición limitada que revalorizan la moda como pilar de innovación.

4. Ikerketa, garapena eta berrikuntza (I+G+B)

BIAFek I+G+B proiektuetan parte hartzen du, hala nola ekonomia zirkularrean oinarritutako Bluefilaments (Horizon-Ria) eta Fashion and Food (Erasmus+) proiektuetan, modaren eta gastronomiaren sektorea uztartzen dutenak hiri-ekonomia garatzeko.

4.Investigación, desarrollo e innovación (I+D+I)

BIAF participa en proyectos I+D+I como el Bluefilaments (Horizon-Ria) basado en la economía circular y el proyecto Fashion and Food (Erasmus+), que auna el sector de la moda y la gastronomía para desarrollar la economía urbana.

Jarduera horien guztien helburua da zenbait helburu lortzea:

- Erosle potentzialen eta Laborategiko marken arteko ezagutza eta kidetasuna garatzea: influencerrekin, aldizkariekin eta abarrekin kolaborazioak; markaren ikusgarritasuna areagotzeko publizitatea; zozketak; sare sozialetako ekintzak, ….

-- Trafiko kualifikatua sortzea salmentetan gauzatzen den Laborategiaren online dendan: publizitatea ADS faceboken, trafiko kualifikatua erakartzeko, eta «retargetinga”.

Todas estas actuaciones persiguen la consecución de una serie de objetivos:

- Desarrollar el conocimiento y la afinidad de potenciales compradoras con las marcas del Laboratorio: colaboraciones con influencers, revistas, etc, publicidad para aumentar la visibilidad de la marca, sorteos, acciones en redes sociales…

- Generar tráfico cualificado del Laboratorio a la tienda online que se materialice en ventas: publicidad en facebook ADS para captar tráfico cualificado y “retargeting”.

- Laborategiko marken presentzia garatzea B2C eta B2B market placetan; nazioarteko market placetan presentzia edukitzea eta ikusgarritasuna handitzeko posizioaren sustapena,…

- Desarrollar la presencia de las marcas del Laboratorio en market places B2C y B2B; presencia en market places internacionales y promoción de posición para aumentar la visibilidad…

Bilbao International Art & Fashionek SDG Compass tresna erabiliz hedatzen du bere jarduera, Garapen Iraunkorrerako Munduko Enpresa Kontseiluak (WBCSD) egindako gida. Gida horrek, GRIrekin eta UN Global Compact (Nazio Batuen Mundu Ituna) delakoarekin lankidetzan, beharrezko jarraibideak eskaintzen dizkie enpresei, beren enpresa-estrategiak Garapen Iraunkorreko Helburuekin (GJH) lerrokatu ahal izan ditzaten eta horiek helburu horietan duten eragina neurtu ahal izan dezaten

Bilbao International Art & Fashion despliega su actividad utilizando la herramienta SDG Compass, una guía elaborada por el Consejo Empresarial Mundial para el Desarrollo Sostenible (WBCSD) que, en colaboración con el GRI y UN Global Compact (Pacto Mundial de Naciones Unidas), ofrece a las empresas las pautas necesarias para que puedan alinear sus estrategias empresariales con los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) y medir el impacto que aquellas producen sobre estos objetivos.

Gida honen bidez, Garapen Iraunkorreko Helburuek (GJH) esparru orokor gisa jardungo dute, beren estrategiak, xedeak eta jarduerak taxutu, zuzendu, komunikatu eta informatzeko. Horri esker, enpresek hainbat onura kapitalizatu ahal izango dituzte, hala nola etorkizuneko negozio-aukerak identifikatzea, enpresa-iraunkortasunaren balioa hobetzea, alderdi interesdunekiko harremanak sendotzea eta politiken garapenarekin egunean egotea, sozietateak eta merkatuak egonkortzea eta hizkuntza komuna eta helburu partekatua erabiltzea.

Con esta guía los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) actúan como marco general para dar forma, dirigir, comunicar e informar acerca de sus estrategias, metas y actividades, lo que permite a las empresas capitalizar una serie de beneficios como identificar futuras oportunidades de negocio, mejorar el valor de la sostenibilidad empresarial, fortalecer las relaciones con las partes interesadas así como estar al día con el desarrollo de políticas, estabilizar sociedades y mercados y usar un lenguaje común y un propósito compartido.

Bizkaiko Foru Aldundiak eta Bilbao International Art & Fashion erakundeak uste dute lurralde-lehiakortasun iraunkorra lortzeko ezinbestekoa dela ekimenak abiaraztea, eragile garrantzitsuekiko lankidetza publiko-pribatuaren esparruan ekintzailetza eta talentua erakartzea eta atxikitzea sustatzeko, Bizkaia lurralde berritzaile eta erakargarri bihurtzeko funtsezko faktore gisa. Ondorioz, uste dute “BIAF aurre-anezka: diseinatzaile gazteentzako nazioarteko merkaturatze-estrategia” proiektuak Bizkaiko interes publiko, sozial eta ekonomikoaren mesedetan eragiten duela, benetako ekosistema bat baita, modan talentu sortzaile

La Diputación Foral de Bizkaia y Bilbao International Art & Fashion consideran que para lograr la competitividad territorial sostenible resulta imprescindible poner en marcha iniciativas que, en el marco de la colaboración público-privada con agentes relevantes, fomenten el emprendimiento y la atracción y retención del talento como factor clave para hacer de Bizkaia un territorio innovador y atractivo. En consecuencia, consideran que el proyecto Pre-lanzadera BIAF: estrategia de comercialización internacional para jóvenes diseñadores repercute en beneficio del interés público, social y económico de Bizkaia en cuanto que constituye un auténtico ecosistema capaz de

eta berritzailea erakarri, garatu eta profesionalizatzeko gai dena, non pertsonek lidergo-gaitasuna, esfortzua, konpromisoa eta trebetasunak garatzen dituzten beren startupak sortzeko eta eraikitzeko. Hala ere, proiektu hau abian jartzeko eta gauzatzeko, berariazko know-howa behar da, Bilbao International Art & Fashion erakundeak baduena. Eragile hori aditua da, eta urteetako esperientzia du moda-diseinatzaileak deskubritzen, laguntzen eta merkaturatzen. Izan ere Bilbao International Art & Fashion nazioarteko 700 eskola eta 90 herrialdetako 6.000 diseinatzailerekin harremanetan dago, eta nazioartean ospe handia eta sormenaren eta modaren sektorean esperientzia kualifikatua duten kontaktu profesionalen sarea du, bai kulturaren arloan, bai enpresen arloan. Bere nazioarteko sareei eta aliantza estrategikoei esker, BIAFek berrikuntzak egin ahal izan ditu bikaintasun-taldeen garapenean tokiko eta nazioarteko talentua hautatzeko moduan, abangoardiako nazioarteko proiektuetan lehen mailako prestakuntzan, enpresetako praktiketan, tokiko talentuaren itzulera erraztean eta Bizkaiko moda-sektorearen balio-katea denboran elikatzen eta jasangarri egiten duen tokiko eta nazioarteko talentua erakartzean.

Horregatik, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen Araubide Juridiko Orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 20.2.c) artikuluan ezarri denarekin bat, uste da beharrezkoa dela zuzeneko emakida-prozeduraren bidez dirulaguntza ematea proiektu hori garatzeko.

Bigarrena .-Erakunde onuraduna

Bilbao International Art & Fashion erakundeak bete egiten ditu Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra erregulatzeko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru

atraer, desarrollar y profesionalizar talento creativo e innovador en moda en el que las personas desarrollan su capacidad de liderazgo, esfuerzo, compromiso y habilidades para emprender y llegar a construir sus propias startup. No obstante, la puesta en marcha y ejecución de este proyecto requiere de un know-how específico que tiene Bilbao International Art & Fashion que es un agente experto con años de experiencia en descubrir, apoyar y lanzar diseñadores emergentes de moda, que tiene contacto con 700 escuelas internacionales y 6.000 diseñadores de 90 paises y que cuenta con una red de contactos profesionales de reconocido prestigio internacional y cualificada experiencia en el sector creativo y de la moda, tanto en el ámbito cultural como en el empresarial. Gracias a sus redes internacionales y alianzas estratégicas, BIAF ha podido innovar en el modo de seleccionar el talento local e internacional, en el desarrollo de grupos de excelencia, en la formación de primer nivel en proyectos internacionales de vanguardia, en las prácticas en las empresas, en facilitar el retono del talento local y en atraer talento local e internacional que alimenta y hace sostenible en el tiempo la cadena de valor del sector moda en Bizkaia.

Por ello, en virtud de lo dispuesto por el artículo 26 en relación al 20.2 c) de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, que regula el Régimen Jurídico General de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, se considera necesario el otorgamiento de una subvención para la ejecución de este proyecto mediante el procedimiento de concesión directa.

Segunda.-Entidad beneficiaria

Bilbao International Art & Fashion cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la

Arauko 12. artikuluan xedatutako betekizun gua guztiak, dirulaguntzaren onuradun izateko bete behar direnak.

Administración Foral para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

Beste alde batetik, Foru Arauko 13. artikuluaren arabera, ezarritako betebehar guztiak bete beharko ditu.

Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.

Dirulaguntzaren erakunde onuradunak ez du Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekurik, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko bereizkeria dakarren jarduera edo ekintza bat.

La entidad beneficiaria de la subvención no está incursa en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du onuradunak baimena ematen duela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak, eta elkarreragingarritasunaren bidez lor daitezkeen gainerako datuak.

La firma del presente convenio conlleva la autorización de la entidad beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y el resto de datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

Hirugarrena.-Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen hau formalizatzen den unean jarriko da indarrean, eta hitzarmenaren ondoriozko betebeharrak betetzen direla egiaztatu arte luzatuko da haren indarraldia; formalizatzen denetik lau urteko epean aurreikusten da hori.

Hitzarmen honetan jasotako jarduerak gauzatzeko epea 2022ko urtarrilaren 1etik 2024ko abenduaren 31era artekoa izango da.

2025eko urtarrilaren 1ean hasiko da eta 2025eko ekainaren 30ean amaituko da dirulaguntzaren aplikazioaren justifikazioa aurkezteko epea. Hori guztia hitzarmen honen ondorioz erakunde onuradunari ezarritako betebeharrei buruz araudi espezifikoak ezartzen duena alde batera utzi gabe.

Tercera.-Plazo de vigencia del convenio

Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo que se estima en un plazo de cuatro años desde su formalización.

El plazo para la ejecución de las actividades previstas en este convenio se fija desde el 1 de enero de 2022 hasta el 31 de diciembre de 2024.

El plazo para presentar la justificación de la aplicación de la subvención se iniciará el 1 de enero de 2025 y finalizará el 30 de junio de 2025. Todo ello sin perjuicio de lo que establezca la normativa específica en relación a las obligaciones impuestas a la entidad beneficiaria como consecuencia del este convenio.

Laugarrena.-Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak

Dirulaguntzaren zenbatekoa ehun eta laurogeita hamabost hamar mila eurokoa (195.000,00€) da, hau da, baimendutako aurrekontu krredituaren guztizko zenbatekoa. Aipatu kreditua honako aurrekontu-partidaren kargura da: 08.03/426.106/45100, 2022/0077 zenbakiko proiektua, urteko ordainketa hauen arabera:

Urtea	Zenbatekoa
2022	65.000,00€
2023	65.000,00€
2024	65.000,00€
Guztira:	195.000,00€

Zenbateko hori Bizkaiko Foru Aldundiaren Ekonomia Sustatzeko Sailaren gehienezko ekarpena izango da, eta garatu beharreko jardueretarako aurreikusitako zenbatekoaren jardunetan egon daiteken gehikuntzak inoiz ez du eragingo emandako zenbatekoa gehitzea.

Bizkaiko Foru Aldundiak ekarpena erakunde onuradunak horren onespena egin ostean betearaziko du:

-2022.urteari dagokion zenbatekoa hitzarmen hau sinatutakoan ordainduko da.

-2023ko diru-ekarpena lehengo hiruhilekoan gauzatuko da. Epe horretan , erakunde onuradunak proiektuaren egoeraren gaineko txostena eta 2022 urtean zehar egindako gastuaren zerrenda xehekatua aurkeztu beharko ditu.

-2024ko diru-ekarpena lehengo hiruhilekoan gauzatuko da. Epe horretan , erakunde onuradunak proiektuaren egoeraren gaineko txostena eta 2023 urtean zehar egindako gastuaren

Cuarta.-Obligaciones y compromisos económicos de las partes

La cuantía de la subvención asciende a ciento noventa y cinco mil euros (195.000,00€), que es el importe total del crédito presupuestario autorizado. Dicho crédito está designado con cargo a la partida presupuestaria 08.03/426.106/45100 proyecto presupuestario 2022/0077 de acuerdo con las siguientes anualidades.

Año	Importe
2022	65.000,00€
2023	65.000,00€
2024	65.000,00€
Total:	195.000,00€

Dicha cantidad tendrá el carácter de aportación máxima por parte del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia, sin que en ningún caso el posible aumento del importe previsto de las acciones a desarrollar implique aumento de la aportación concedida.

La Diputación Foral de Bizkaia hará efectiva la aportación de la siguiente forma:

-el importe correspondiente a la anualidad 2022 se realizará a la firma de este convenio.

-la aportación correspondiente a 2023 se hará efectiva durante el primer trimestre de ese año durante el cual la entidad beneficiaria deberá presentar un informe explicativo de la situación del proyecto y una relación pormenorizada del gasto ejecutado en 2022.

-la aportación correspondiente a 2024 se hará efectiva durante el primer trimestre de ese año durante el cual la entidad beneficiaria deberá presentar un informe explicativo de la situación del proyecto y

zerrenda xehekatua aurkeztu beharko ditu.

Ordainketaren zati bat aldez aurretik egiten den arren, uste da ez dela beharrezkoa erakunde onuradunak bermeak eratzea. Bilbao International Art & Fashion irabazi-asmorik gabeko erakundea denez, eta modaren sektorean ibilbide luzea eta ezaguna duenez, aurretik laguntza publikoak jaso dituenez, ez da ikusten hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeko arriskurik.

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira 2022ko urtarrilaren 1etik 2024ko abenduaren 31era bitartean egindakoak, baldin eta diruz lagundutako jardueraren izaerari zalantzarik gabe erantzuten badiote eta jarduera egiteko behar-beharrezkoak badira; barneko gastuak nahiz ustiapeneko edo funtzionamenduko kanpoko gastuak izan daitezke (zerbitzu profesionalak, publizitatea...). Dena den, behar bezala justifikatuta egon behar dira, indarrean dagoen araudiarekin bat, eta hitzarmen honetan ezarritako justifikazio-aldia amaitzen den egunean ordainduta, hau da 2025eko ekainaren 30a.

BEZagatik dirulaguntza emango da erakunde onuradunak egiaztatzen badu ezin dezakeela berreskuratu edo konpentsaziorik jaso.

Dirulaguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa handiagoa bada sektore publikoko kontratuen arloan kontratu txikietarako indarrean dagoen araudian ezarritako zenbatekoak baino, onuradunak hiru enpresa hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, dirulaguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez

una relación pormenorizada del gasto ejecutado en 2023.

A pesar de que parte del pago se realiza de manera anticipada se estima que no es necesaria la exigencia de constitución de garantías por parte de la entidad beneficiaria al ser Bilbao International Art &Fashion una entidad no lucrativa, con una larga y reconocida trayectoria en el sector de la moda que ha sido beneficiaria con anterioridad de ayudas públicas por lo que no se aprecia riesgo de incumplimiento de las obligaciones que se deriven de este convenio.

Se considerarán gastos subvencionables los realizados desde el 1 de enero de 2022 al 31 de diciembre de 2024 que respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad subvencionada y resulten estrictamente necesarios para su realización, pudiendo tratarse tanto de gastos internos como de gastos externos de explotación o funcionamiento (servicios profesionales, publicidad...). En todo caso, deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor y pagados a la fecha de finalización del periodo de justificación establecido en este convenio, esto es, 30 de junio de 2025.

El IVA será subvencionable cuando la entidad beneficiaria lo abone efectivamente y acredite no ser susceptible de recuperación o compensación.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas para el contrato menor en la normativa vigente en materia de contratación del sector público, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedoras, con carácter previo a la contratación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la

badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Alderdi hori behar bezala azaldu behar da justifikazioan.

Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira haien arteko hautapenerako irizpideak eraginkortasuna eta ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu behar dira txosten batean.

solicitud de la subvención, circunstancia que deberá quedar explicada debidamente en la justificación.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Bosgarrena.-Erakunde onuradunaren beste betebehar batzuk

Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko otsailaren 18ko 4/2005 Legean xedatutakoaren arabera, dirulaguntzaren xedea gauzatzeko agindua jasotzen duen entitateak honako hauek bete behar ditu: lege horretan ezarritako printzipio orokorrak errespetatu behar dituzte entitateek, beren lanaren barruko estatistikak genero ikuspegiaren arabera egokitu beharko dituzte, ez dute hizkera sexistarik erabiliko eta emakumeen eta gizonen ordezkaritza orekatua bermatu behar dute eratzen diren batzordeetan eta lan taldeetan.

Gainera, erakunde onuradunak emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatu beharko du lanpostuen definizio, sarbide, kontratazio eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasun eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonal, lan-bizitza eta familia-bizitza uztartzearen arloan, lanaren kalitate eta egonkortasunean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindika, ordezkaritza eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatua.

Quinta.-Otras obligaciones de la entidad beneficiaria

La entidad a la que se le encomiende la ejecución del objeto de la subvención, de conformidad con lo previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero de Igualdad entre mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, deberá respetar los principios generales previstos en la misma; adecuar las estadísticas que formen parte de su trabajo a una perspectiva de género, realizar un uso no sexista del lenguaje y garantizar una representación equilibrada entre mujeres y hombres en la comisión y equipos de trabajo que se constituyan.

La entidad beneficiaria, además, deberá promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción , formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

Emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen zaindu beharko du eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzea idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

También deberá velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

Onuradun den erakundeak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren ondoriozko EAEn egiten diren esku-hartze publiko guztietan. Era berean, onuradunak bere jardueraren berri herritarrei emateko erabilitako liburuxka, kartel edo beste edozein euskarritan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko ditu, hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpide ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuaren 13.3 eta 13.4 artikuluetan ezarritakoarekin bat.

La entidad beneficiaria deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas que tengan lugar en la CAPV resultantes de la actividad subvencionada. Igualmente, en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado por la entidad beneficiaria para dar publicidad de esa actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales, de acuerdo con lo establecido en el artículo 13.3 y 4 del Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales.

Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauaren 8.9. eta 10. artikuluetan gardentasunari eta publizitateari dagokie ezartzen diren betebeharrak ere bete beharko ditu. Arau horren 2. artikuluarekin bat: aurrekontu ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euroren edo gehiagoren laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen dituztenei edo haien urteko diru-sarreren %40 Aldundiaren laguntzetatik edo dirulaguntzetatik badator, betiere gutxienez 5.000 euro badira.

También deberá cumplir las obligaciones de transparencia y publicidad contempladas en los artículos 8, 9 y 10 de la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia que le será de aplicación de acuerdo con lo dispuesto en su artículo 2 si durante un ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos la cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen, como mínimo, 5.000 euros.

Seigarrena.-Alderdiek bere gain hartutako betebehar eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritakoak dira dirulaguntza itzultzeko zio diren ez betetzeak. Halakoetan, jasotako eta frogatu gabeko diru-kopuruak itzuli beharko ditu onuradunak, berandutze-interesak barne.

Era berean, hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeak, baita emandako ekarpenak beste xede batzuetarako erabiltzeak ere, jasotako kopuruak, baita bidezko korrituak ere, itzultzeko betebeharra ekarriko lukete; horrelakoetan egin beharreko legezko egintzak egin eta ezarri beharreko zehapenak ezarriko dira. Zenbateko horiek, legez ondorioetarako, sarrera publikotzat joko dira.

Jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, eta dirulaguntza ordaindu zenetik itzultzea erabakitzen den datara bitartean dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira, eta, baldin eta onuradunari administrazioan edo zigor arloan sexu diskriminazioarekin jokatzeagatik zehapena ezartzen bazaio, sexuagatiko diskriminazioa egiteagatik edo emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia ez betetzeagatik.

Behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

Baldintzen zati bat betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat bakarrik egiteak betiere erakunde onuradunak konpromisoak argi eta garbi betetzeko jarduketa egiaztatzen bada, dirulaguntzaren zati bat itzuli beharko da, guztizko ekintzatik buruturikoaren proportzioa aplikatuz.

Sexta.-Consecuencias por incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes

Los incumplimientos que constituyen causa de reintegro de la subvención son los recogidos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Asimismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas de este convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro cuando la entidad beneficiaria sea sancionada administrativa o penalmente bien por incurrir en discriminación por razón de sexo o bien por incumplimiento de la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al reintegro parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

Zazpigarrena.- Jarraipen zaintza eta kontrolerako mekanismoak, hitzarmenaren betearazpenari eta hartutako konpromisoei aplikatzekoak

Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Enpresak Sustatzeko Zerbitzuaren egiaztapen jardueren, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza kontrol eta auditoretza jardueren eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren fiskalizazio prozeduren pean jarriko da.

Bilbao International Art & Fashion erakunddeak nahitaez justifikatu beharko du bete egiten dituela diru-laguntza emateko edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin duela eta haren helburua bete duela ere.

Hitzarmen hau sinatzearen ondorioz jasotako dirulaguntzaren aplikazioari buruzko justifikazioa aurkeztu beharko da 2025eko ekainaren 30 baino lehenago.

34/2010 Foru Dekretuko 57.artikuluaren arabera justifikazio-kontua; horrekin batera gastuen frogagiriak aurkeztuta baten bitartez frogatuko da ezarritako baldintzak bete direla eta aurreikusitako helburuak lortu direla, eta dokumentu hauek jaso beharko ditu:

1.- Dirulaguntza ematerakoan ezarritako baldintzak bete direla justifikatzen duen jarduera-txostena, egindako jarduerak eta lorturiko emaitzak adierazita.

Erakunde onuradunak modu justifikatuan adierazi behar izango du ea, bere ustez, diruz lagundutako proiektuaren helburua ondo bete den.

Séptima.- Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos

El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Promoción Empresarial de la Diputación Foral de Bizkaia, en su caso, y a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

Bilbao International Art & Fashion está obligada a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como a la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

La justificación de la aplicación de la subvención recibida como consecuencia de la firma del presente convenio deberá presentarse antes del 30 de junio de 2025.

La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos deberá realizarse mediante el sistema de cuenta justificativa con aportación de justificantes de gasto previsto en el artículo 57 del Decreto Foral 34/2010 y deberá contener la siguiente documentación:

1.-Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

La entidad beneficiaria deberá declarar de manera justificada si, a su juicio, se ha cumplido a su satisfacción el objeto del proyecto subvencionado.

2.- 2022ko urtarrilaren 1etik 2024ko abenduaren 31ra arte egindako jardueren kostua justifikatzen duen txosten ekonomikoa, honako hauek dituena:

- diruz lagundutako proiektuari egotzitako sarrera- gastuen egoera-orria.

  - gastuen egoera-orria osatzen duen partida bakoitzeko zerrenda bat egon behar da, sailkatuta, diruz lagundutako jardueraren gastuak biltzen dituena. Zerrendan bertan, hartzekoduna eta agiria identifikatu behar dira, bai eta hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, zenbateko hori zein egunetan ordaindu zen ere bai. Dirulaguntzaren eskaera egitean emandako aurrekontuarekiko izandako desbideratzeak ere adieraziko dira

  - fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio baliokidea edo eraginkortasuna administratiboa duten gainerako agirien fotokopiak eta, eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzeko agiriak

  - hala badagokio, gastuen egoera-orrian sartutako kostu orokorrak eta/edo zeharkakoak banatzeko irizpideak adieraztea

  - sarreren egoera-orria osatzen duten partida bakoitzeko, jarduera finantzatu duten dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabideen zerrenda xehakatua, bakoitzaren zenbatekoa eta jatorria adierazita

  - dena dela, gastuen zenbatekoa handiagoa bada Sektore Publikoko Kontratuen Legeak kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoak baino, entitate onuradunak, hiru hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta, gastuen ezaugarri bereziengatik,

2.- Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas desde el 1 de enero de 2022 al 31 de diciembre de 2024, que contendrá:

- un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto subvencionado.

  - para cada una de las partidas que componen el estado de gastos señalado en el apartado anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad subvencionada, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago. También se indicarán las desviaciones acaecidas en relación al presupuesto aportado al realizar la solicitud de la subvención

  - fotocopia de las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a la que se hace referencia en el apartado anterior, y en su caso, la documentación acreditativa del pago

  - indicación, en su caso, de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados al estado de gastos

  - una relación detallada por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, de las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia exigida, en su caso, que hayan financiado la actividad con indicación de su importe y procedencia

  - cuando el importe del gasto supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre de Contratos del Sector Publico, para el contrato menor, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas a diferentes proveedoras, con carácter previo a la contracción del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las

merkatuan ondasun edo zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Proposamen ekonomikorik onena aukeratzen ez denean, berariaz justifikatu beharko da inguruabar hori, memoria baten bidez.

especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que la suministren o presten o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de subvención debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

- langileen gastuen justifikazioa:

- jarduketan parte hartzen duten pertsonen LZNren kopia (Langileen Zerrenda Nominala), Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak emandakoa.

- urteko soldata eta enpresak Gizarte Segurantzaren ordaintzen dion zenbatekoa modu indibidualizatuan adierazten dituen dokumentua, baita urteko ordu-kopurua ere, ziurtagirian adierazten den orduko kostua justifikatzeko.

- erakundearen legezko ordezkaritza duen pertsonaren ziurtagiria; bertan, proiektuari dagozkion pertsonal-gastu zuzenak zehaztuko dira, lanordu kopurua eta orduko kostua ere zehaztuz.

Zenbatekoa hainbanaketa bidez esleitzen denean, hitzarmen honen helburu diren jarduketei dagokien gastu osoan ehunekoa zehatzen duen kalkulu sistema eman beharko da.

3.- Ezarritako gainerako betebeharrak – dirulaguntzen zabalkundea, gardentasun-araudia betetzea, hizkuntza koofizialak erabiltzea, genero-berdintasuna, beste gizarte-politika batzuk,- bete izanaren justifikazio memoria betebehar horiek bete direla egiaztatzen duten txosten, adierazpen eta dokumentuak erantsita.

- justificación de los gastos de personal:

- copia de RNT (relación nominal de trabajadoras y trabajadores) de las personas que intervienen en la actuación expedido por la Tesorería General de la Seguridad Social.

- documento que de forma individualizada indique el salario anual e importe de la Seguridad Social a cargo de la empresa y el número de horas anuales al objeto de justificar el coste horario que se indique en la certificación.

- certificación de la persona representante legal de la entidad en la que se detallen los gastos directos de personal imputables al proyecto, especificando el número de horas de dedicación y coste horario de cada persona involucrada en el proyecto.

En los casos en los que se asigne un importe mediante prorrateo, se deberá aportar el sistema de cálculo que permita determinar el porcentaje de gasto total asignado a las actuaciones objeto del presente convenio.

3.- Memoria justificativa del cumplimiento del resto de las obligaciones impuestas, - difusión de la subvención, cumplimiento de la normativa de transparencia, uso de las lenguas cooficiales, igualdad de género, otras políticas sociales, - adjuntando los informes, declaraciones y documentos que acrediten el cumplimiento de los mismos.

Bereziki, emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloan:

- emandako zerbitzuaren azken onuradunei edo erabiltzaileei buruzko informazioa eman beharko du memoriak, sexuaren arabera bereizita, bai eta erakundearen titularrei eta plantillari buruzkoa ere bai eta, hala badagokio, dirulaguntzaren xede den zerbitzua emateko kontratatu den erakundeko plantillari buruzkoa ere, ahal ez den kasuetan izan ezik. Egoera hori behar bezala justifikatu beharko da,

- era berean, agiri bidez egiaztatu beharko du emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudiak ezarritako betebeharrak betetzen dituela, beren ezaugarri espezifikoen arabera, eta ezartzen diren jarduketen mende jarri beharko da horiek egiaztatzeko.

Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada justifikazioan jasotako gastu-kontzepturen batean onar daitekeen guztizko zenbatekoa aurrekontuan planteatutako zenbatekoa baino txikiagoa dela, beste gastu-kontzeptu batzuetan goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu ahal izango da, kontzeptu bakoitzerako aurreikusitako zenbatekoaren gaineko % 20ko gehieneko gehikuntzarekin, betiere agiri bidez behar bezala justifikatuta badago, gehieneko dirulaguntza ez gainditzeko mugarekin. Justifikatutako zenbateko osoak, artikulu honetan ezarritako irizpideen arabera baimendutako aldaketak kontuan hartuta, jasotako dirulaguntza justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, ez-betetzearen ondoriozko prozedura izapidetuko da.

Dirulaguntza honen erakunde onuradunak bere esku eduki behar ditu gauzatutako gastu bakoitzaren egiaztagiriak eta egiaztagiriak egin daitezkeen egiaztapen- eta kontrol-jarduerak, hitzarmena indarrean dagoen bitartean gutxienez, eta, betiere,

En particular, en materia de igualdad de mujeres y hombres:

- la memoria deberá proporcionar la información desagregada por sexo de las personas beneficiarias o usuarias finales del servicio prestado y de las personas titulares de la entidad y de su plantilla, así como de la plantilla de la entidad que se haya contratado, en su caso, para la prestación del servicio objeto de la subvención, salvo en aquellos supuestos en los que no resulte posible, circunstancia que deberá quedar debidamente justificada,

- asimismo, deberá acreditar documentalmente el cumplimiento efectivo de las obligaciones que, atendiendo a sus características específicas, le sean impuestas por la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres y someterse a las actuaciones que se establezcan para su comprobación.

Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de los conceptos de gasto recogidos en la justificación es inferior al importe planteado en el presupuesto, se podrá compensar mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto con un incremento máximo del 20% sobre el importe previsto en cada concepto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalmente, con la limitación de no superar la subvención máxima. El importe total justificado, teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en este artículo, deberá permitir la justificación de la subvención percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento.

La entidad beneficiaria de esta subvención debe conservar en su poder para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos ejecutados, al menos durante toda la vigencia

aplikatzekoa den araudiak dokumentazio horren izaera kontuan hartuta zehazten duen denboran.

Ildo horretan, espedientea ixteko berrikuspenean hurrengoak egiaztatuko dira:

-hitzarmen honetan aurreikusitako jarduera guztiak burutu dira,

-txostenaren xede den justifikazio-kontuak hitzarmen honetan eskatutako egiaztagiri guztiak biltzen dituela,

-helburura hitzarmenean ezarritako terminoetan bete da eta bi alderdien gogobetetasuna lortu da.

Zortzigarrena.-Hitzarmena aldatzeko araubidea

Erakunde onuradunak emakida-ebazpenaren aldaketak eskatu ahal izango dizkio Bizkaiko Foru Aldundiari, baldin eta aldaketa horiek justifikazio-epea luzatzea, emandako zenbatekoa murriztea edo jardueran sartzen diren ekintzak aldatzea badakarte. Aldaketa horiek baimendu ahal izango dira ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere dirulaguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, dirulaguntza emateko ebazpena aldatzeko beharrezko izapideak egin daitezen, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera. Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen berariaz eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

del convenio, y en todo caso, el tiempo que determine la normativa aplicable atendiendo a la naturaleza de dicha documentación.

Así, en la revisión para el cierre del expediente se comprobará que:

-se han ejecutado todas las actuaciones previstas en el presente convenio,

-la cuenta justificativa objeto de informe comprende toda la documentación acreditativa exigida en el presente convenio,

-el objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de ambas partes.

Octava.-Régimen de modificación del convenio

La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación del plazo de justificación, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

Dicha solicitud debe realizarse al menos dos meses antes de que finalice el plazo para ejecutar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru Arautegiaren 71. artikuluak ezarritakoari jarraiki, dirulaguntzaren onuradunak adieraziz gero justifikazioan dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzetan ebazpenaren aldaketa eragin ahal izan dituzten aldaketak gertatu direla, onesteko aurretiko administrazio-baimenaren tramitea egin gabe, dirulaguntza eman duen organoak aurkeztutako justifikazioa onartu ahalko du, baldin eta hori onartzeak hirugarrenen eskubideei kalterik eragiten ez badie, horrek guztiak onuraduna 5/2005 Foru Arauak ezarritakoaren arabera egotz dakizkiokeen zehazpenetatik salbuetsi gabe.

Asimismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento Foral de Subvenciones, cuando la entidad beneficiaria de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceras personas y sin que ello exima a la entidad beneficiaria de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005.

Bederatzigarrena.-Azpikontratzeko baldintzak

Erakunde onuradunak, diruz lagundutako jardueraren zati bat azpikontratatu ahal izango du. Azpikontratutako jarduera %70koa izan daiteke.

Hirugarren pertsona batzuekin hitzartutako jardueraren kostuak dirulaguntzaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 euro baino gehiago bada, orduan, kontratua idatziz formalizatuko da eta baimena eskatu beharko zaio Ekonomia Sustatzeko sailaren foru diputatuari, 5/2005 Foru Arauaren 27.3 artikuluari dagokionez. Beronek 45 egun baliodunko epearen barruan ebazpena

Novena.-Condiciones de subcontratación

La entidad beneficiaria podrá subcontratar parcialmente la actividad subvencionada. La actividad que la entidad beneficiaria subcontrate podrá llegar al 70%.

Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación se celebrará por escrito y deberá contar con la previa autorización de la diputada foral del Departamento de Promoción Económica, de acuerdo con lo establecido en el artículo 27.3 de la Norma Foral 5/2005, quien resolverá en

eman beharko duelarik. Berariazko ebazpenik eman ezean, baimena ukatutzat joko da administrazio-isiltasun bidez.

un plazo de 45 días hábiles. En caso de no mediar resolución expresa, la autorización se considerará denegada por silencio administrativo.

Hamaikagarrena.-Emandako dirulaguntza hedatzea

Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa jarri beharko du lehentasunezko tokian eta laguntza honen xede diren material, argitalpen edo jarduera guztietan,

Décima.-Difusión de la subvención concedida

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar preferente y en todos los materiales, publicaciones o actuaciones objeto de la presente ayuda, el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia.

Hamaikagarrena.-Hitzarmenak azkentzea

Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduketak betetzean edo suntsiarazteko arrazoiak gertatzean.

Erakunde onuradunak hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak betetzen ez baditu, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena suntsiarazteko ahalmena izango du.

Hitzarmena iraungitzeak ez dakar berarekin erakunde onuradunari hitzarmenetik eratorritako betebeharrak iraungitzea.

Undécima.-Extinción del convenio

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.

El incumplimiento de las obligaciones derivadas del convenio por parte de la entidad beneficiaria facultará a la Diputación Foral de Bizkaia para la resolución del mismo.

La extinción del convenio no implica la de las obligaciones de la entidad beneficiaria derivadas del mismo.

Hambigarrena.-Dirulaguntza borondatez itzultzea

Bilbao International Art & Fashion erakundeak, bere ekimenez itzuli ahalko du dirulaguntza hau, Administrazioak aurrez eskatu gabe, Ekonomia Sustatzeko Sailari jakinarazi ondoren.

Onuradunak berak eskatuta dirulaguntza itzultzeko, Bizkaiko Foru Aldundiko Ogasun

Duodécima.-Devolución de la subvención por propia iniciativa

Bilbao International Art & Fashion tendrá la posibilidad de proceder a la devolución voluntaria de esta subvención por propia iniciativa sin el previo requerimiento de la Administración, previa comunicación al Departamento de Promoción Económica.

La devolución a iniciativa de la beneficiaria se realizará a través de cartas de pago confeccionadas por el Departamento de

eta Finantza Sailak egindako ordainketa-gutunak erabili behar dira.

Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia.

Hamahirugarrena.-Erakunde onuradunak laguntzeko betebeharra

Entitate onuradunak eta dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten gainerakoek laguntza eman behar dute, eta foru administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontroleko eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko dituzte; 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Decimotercera-Obligación de colaborar de la entidad beneficiaria

La entidad beneficiaria y las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y a facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como por los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, de conformidad con lo dispuesto en artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

Hamalaugarrena.-Datu pertsonalen babesa

Datu pertsonalen babesaren arloan hitzarmen honi aplikatu behar zaizkion arauak hauek dira: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena.

Decimocuarta.-Protección de datos de carácter personal

La normativa aplicable al presente convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Hamabosgarrena.-Araubide juridikoa.

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua eta dirulaguntzen

Decimoquinta. -Régimen jurídico.

Este convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y por el Decreto Foral

5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua zein aldatu baitzen Bizkaiko Foru Aldundiaren otsailaren 27ko 16/2018 Foru dekretuaren bidez, zeinen bitartez onartzen baita klausula sozialak, ingurumenekoak eta beste politika publiko batzuei buruzkoak txertatzeko gida eta gainerako erregelamendu- xedapenak.

34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, modificado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 16/2018, de 27 de febrero por el que se aprueba la guía para la inclusión de cláusulas sociales, medioambientales y relativas a otras políticas públicas y demás disposiciones reglamentarias.

Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoena, 169/2014 Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra, eta zuzenenan edo analogiaz aplikatu beharreko administrazio edo substantibo zuzenbideko beste edozein arau.

Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014, así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako betetzea direla eta sor daitezkeen eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorriz.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo, conforme lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Hamaseigarrena.-Arau-hausteak eta zehapenak.

Decimosexta.-Infracciones y sanciones.

Dirulaguntzei buruzko Foru Arauko IV. tituluan xedaturikoa aplikatuko da.

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones.

Hamazazapigarrena.-Helburu bera duten beste dirulaguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna

Dirulaguntza bateragarria izango da helburu bera duten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribaturenak izan, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko erakundeetakoak izan, dirulaguntza edo laguntza horiei buruzko arauek ezarritakoa ezertan eragotzi gabe.

Hala ere, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikuluak ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

Eta horrela jaso dadin eta bidezko ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute.

Decimoséptima.-Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad

Esta subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Y, para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.